

L'Association Culturelle Wen Fa présente son

GUIDE DE PRONONCIATION

SYSTEME DE PINYIN HAKKA DE TAHITI



Février 2026

Table des matières

INTRODUCTION	2
LA LANGUE HAKKA	2
LE HAKKA PARLE DE TAHITI	2
LES TONS	3
LES TONS DU HAKKA	3
LES TONS DU MANDARIN	4
LA PRONONCIATION.....	5
LA TRANSCRIPTION PHONETIQUE ROMANISEE	5
LES CONSONNES INITIALES	5
LES FINALES	8
EXEMPLES DE VOYELLES ET EXEMPLES DE COMBINAISONS DE VOYELLES AVEC DES CONSONNES FINALES	9
TABLEAUX DE CORRESPONDANCE	17
EXEMPLES DE VOYELLES FINALES ET EXEMPLES DE COMBINAISONS DE VOYELLES AVEC DES CONSONNES	17

INTRODUCTION

La langue Hakka

La langue hakka actuelle, subdivisée en une dizaine de parlers régionaux, est le résultat de plusieurs épisodes de migration identifiée depuis la plaine centrale du fleuve jaune vers le sud jusqu'à la macrorégion du Lingnan (岭南) située à cheval sur les provinces de Guangdong, Guangxi, Fujian et Jiangxi, l'apport originel du Nord s'enrichissant des emprunts des régions traversées.

Ainsi, la langue hakka, plus ancienne, a conservé certains traits archaïques comme les consonnes finales k-p-t, alors que ces dernières ont disparu du mandarin moderne.

Cet archaïsme a entraîné dans certains cas l'extinction des idéogrammes initiaux dans les dictionnaires actuels. Par exemple, le caractère de « shun » qui traduit la soupe demeure introuvable aujourd'hui, alors qu'en Polynésie, ce mot est plus répandu dans la langue parlée (pak5wa4) que « tang ». Dans ce cas, appel est fait à la phonétique pour maintenir l'usage de cette prononciation.

Le hakka parlé de Tahiti

Issus pour la plupart de la région de Huiyang (惠阳), dans la province de Guangdong, les premiers chinois arrivés à Tahiti ont naturellement pratiqué le hakka de cette région.

Au contact de la société polynésienne, ils ont au fil du temps intégré quelques mots tahitiens.

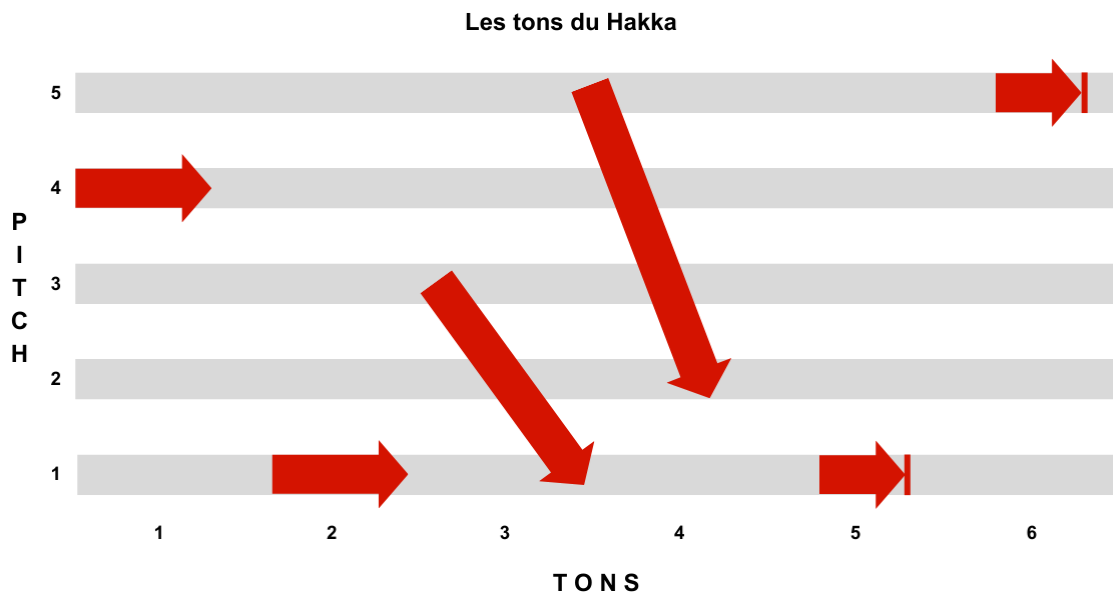
Des tahitianismes comme « fa'ahou » pour dire « encore, de nouveau » ou « oti » pour signifier « l'achèvement de », voire des déformations du tahitien comme « pau » devenu « pauru » pour désigner « la totalité », sont ainsi entrés dans la langue hakka de tous les jours, sans d'ailleurs que leurs locuteurs se rendent compte de leur exacte provenance!

Si certains y voient un affadissement du hakka, d'autres saluent le génie de la langue qui s'adapte à son nouvel environnement linguistique.

D'ailleurs, à l'inverse, la langue tahitienne a fait siens, en tout cas dans le parler quotidien, quelques mots hakka comme « lam » pour nommer la partie ventrale du thon.

LES TONS

Les tons du hakka



La langue hakka comporte six (6) tons, le mandarin en a quatre (4) plus un ton neutre ou léger.

Le schéma ci-dessus tiré de l'ouvrage « Hakka Mauritians » est une représentation graphique de la hauteur des tons en ordonnée, et de la variation de la longueur de modulation des tons en abscisse. On peut remarquer que la modulation des tons est plus brève en hakka qu'en mandarin. Les tons 2 et 3 en hakka n'ont pas de partie montante en finale.

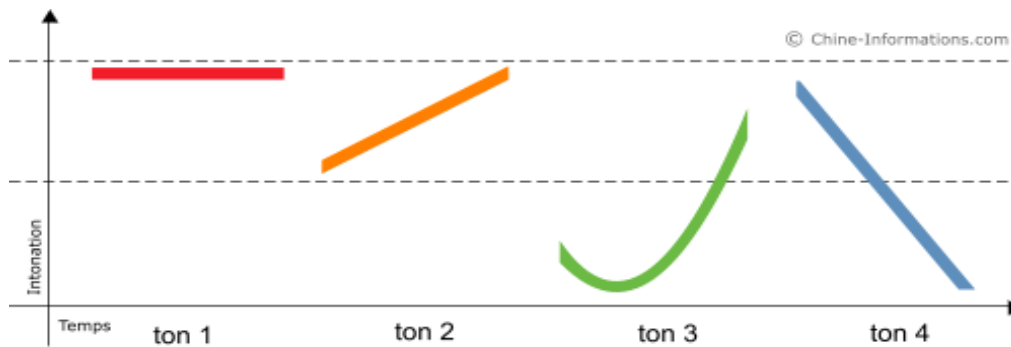
Classe de tons	阴平	阳平	上声	去声	阴入	阳入
Numéros des tons	1	2	3	4	5	6
Hauteur des tons	44	11	31	52	11	55
Exemples	舐 she1 lécher	齐 ce2 au complet	洗 se3 laver	世 she4 génération	色 set5 couleur	舌 shet6 langue
	沙 sa1 sable	蛇 sha2 serpent	撒 sa3 arroser	射 sa4 tirer (arc)	杀 sat5 décapiter	爍 sap6 cuire dans l'eau
	妈妈 ma2ma1	麻 ma2 jute	马 ma3 cheval	骂 ma4 gronder	袜 mat5 chaussette	麦 mak6 blé

	maman					
	姐夫 jia3fu1 beau- frère	湖 fu2 lac	老虎 lao3fu3 tigre	父母 fu4mu1 parents	福 fuk5 bonheur	佛 fut6 boudhis me

Les tons du mandarin

A titre de comparaison, est rappelé le tableau des 4 tons du mandarin « putonghua », avec en ordonnée, la hauteur des tons sur une échelle de 1 à 5 :

- Premier ton : 5 \longrightarrow 5
- Deuxième ton : 3 \longrightarrow 5
- Troisième ton : 2 \longrightarrow 1 \longrightarrow 4
- Quatrième ton : 5 \longrightarrow 1



LA PRONONCIATION

La transcription phonétique romanisée

La transcription phonétique retenue par l'association WEN FA s'appuie sur un système de translittération romanisée (客家话拼音方案) élaboré par le département de l'Education de la province de Guangdong en 1960, à partir du pinyin hakka de Meixian, celui-ci étant considéré comme le parler hakka prototype, tant pour les études du hakka que pour les références culturelles (cf. <https://en.wikipedia.org/wiki/Pinfa>).

Cependant, il s'est avéré nécessaire d'introduire des aménagements pour pouvoir rendre compte des caractéristiques locales du hakka de Huiyang parlé en Polynésie Française.

Ainsi, le pinyin hakka de Meixian utilise un ensemble de lettres latines, à l'exception des lettres (r) et (w).

Dans notre système, la lettre (w) se substitue au (v).

Egalement, le pinyin hakka de Meixian recourt au signe diacritique (ê) accent circonflexe pour simuler le son (è).

Dans notre cas, l'emploi du (e) simple est adopté pour restituer le son (è).

De plus, dans notre système, les consonnes ng, sh, ch, et zh, sont ajoutées avec les précisions mentionnées dans les développements ci-après.

Enfin, certains caractères en hakka se terminent phonétiquement par une consonne, notamment ceux des tons 5 et 6.

Le pinyin de Meixian utilise les consonnes (b), (d), (g) ; dans notre cas, les consonnes (p), (t), (k) leur sont préférées.

De manière générale, les phonèmes hakka se composent de 3 parties :

- . une consonne initiale
- . une finale
- . un ton.

Par exemple : cung1 : initiale (c), finale (ung) et ton (1).

Les consonnes initiales

Les consonnes initiales sont au nombre de 19, sans compter les 3 consonnes dites mouillées sh, ch et zh, d'une part et le ng, d'autre part. On peut y ajouter le « vide » initial quand la lettre initiale n'est pas une consonne.

Consonne	Prononciation	Exemple en français, sinogramme, pinyin hakka, (pinyin mandarin)
b	comme le (p) français, non aspiré	papa 爸爸 ba1ba (ba4ba)
p	aspiré comme le (p) anglais dans « pat » (tapoter)	grand-mère paternelle 婆婆 po2po (nai3nai)
d	comme le (t) français	beaucoup 多 do1 (duo1)
t	aspiré comme le (t) anglais dans « tap »	tirer, traîner 拖 to1 (tuo1)
g	comme le (k) français, non aspiré	grand frère 哥哥 go1go (ge1ge)
k	aspiré comme le (k) anglais dans « kiss »	cours, classe 课 ko3 (ke4)
m	comme le (m) français ou anglais	caresser 摸 mo1 (mo1)
n	comme le (n) français ou anglais	sud 南 nam2 (nan2)
ng+(a) ng+(o)	chuchotis nasalisé	je, moi 我 ngo1 (wo3), oie 鵝 ngo2 (e2)
ng+(i)	moins nasalisé que nga ou ngo	homme 人 ngin2 (ren2)
f	comme le (f) français	feu 火 fo3 (huo3)
h	aspiré comme le (h) anglais dans (hand)	fleuve, rivière 河 ho2 (he2)
l	comme le (l) français ou anglais	corbeille, panier sans couvercle 箩 lo2 (luo2)
w	comme le (w) anglais dans (where)	nid 窩 wo1 (wo1); toutefois, lorsque la consonne (w) est suivie de la voyelle (i), pour éviter toute ambiguïté, on fait suivre le (w) de la voyelle (u) ; ainsi entourer 围 est rendu par wui2 au lieu de wi2.
s	comme le (s) anglais dans (sun), parfois interchangeable avec le sh	idiot 傻 so2 (sha3)
sh	comme le (ch) français ou le (sh) anglais, quelquefois interchangeable avec le (s)	serpent 蛇 sha2/sa2 (she2)
x	remplace le (s) lorsque la lettre suivante est le (i),	ouest, 西 xi1 (xi1), quatre, 四 xi4 (si4)
z	comme la combinaison (ts), parfois interchangeable avec le zh	faire 做 zo4 (zuo4)

Consonne	Prononciation	Exemple en français, sinogramme, pinyin hakka, (pinyin mandarin)
zh	comme le (z) « mouillé », parfois interchangeable avec le (z)	bambou 竹 zhug5/zug5_(zhu2)
j	remplace le (z) lorsque la lettre suivante est un (i)	sœurs 姊妹 ji3moi4 (zi3mei4)
c	comme un (ts) aspiré, parfois interchangeable avec le ch	erreur, faute 错 co4 (cuo4)
ch	comme le (ch) anglais, parfois interchangeable avec le (c)	thé 茶 cha2/ca2 (cha2)
q	remplace le (ch) lorsque la lettre suivante est un (i),	sept 七 qit5 (qi1)

Cas particulier des consonnes mouillées sh, ch et zh.

Dans le sud de la Chine, les consonnes mouillées sh, ch et zh sont toujours prononcées s, c et z à l'oral. La différence ne subsiste qu'à l'écrit.

En Polynésie cependant, ce n'est pas aussi systématique ; le hakka parlé s'entend souvent avec les 2 prononciations, selon les habitudes de chaque famille.

Afin de fixer une norme, on convient que (s) et (sh), d'une part et (c) et (ch), d'autre part sont interchangeables ainsi que (z) et (zh). Dans notre référentiel, par souci de simplification, seule une écriture est indiquée, liberté est laissée à l'apprenant de choisir ce qu'il lui semble le plus commode à prononcer

Les finales

1 - Une « finale », voyelle la plupart du temps, suit en principe une consonne initiale.

Voyelle	Prononciation	Exemples
a	comme le (a) français	papa 爸爸 ba1ba1(ba1ba)
e	comme le (ê) ou le (è) français	nord 北 bet5 (bei3)
i	comme le (i) français	manger 食 shit6 (shi2)
o	comme le (o) français	frère aîné 哥哥 go1go1 (ge1ge)
u	comme le (ou) français ou le (u) tahitien	cochon 猪 zhu1 (zhu1)
ü	comme un (e) long « fermé » qui finit avec un (ou) fermé (cf i barré de l'Alphabet Phonétique International)	Confucius 孔子 kung3zü3 (kong3zi3), 意思 sens yi4sü1 (yi4si1)

2 – En l'absence de consonne initiale, si le mot débute directement par le son (i), le (i) est remplacé par un (y), ex : la taille (les reins) 腰 yao1 (yao1).

3 – Consonnes « terminales »

Les consonnes (k), (p), (t) terminent toujours les tons 5 et 6, elles ne sont jamais aspirées et leur prononciation est toujours brève.

4 – Dans certains phonèmes tels que : ua, uad, uai, uan, uon, uong, ued,..., le (u) peut être supprimé lorsqu'il est quasi-muet dans le hakka parlé de Tahiti. Faculté est donnée au locuteur de prononcer ce qu'il lui semble plus facile.

Ex : « ua », courge 瓜 ga1 (gua1), accrocher 挂..山 ga4..san1 (gua4...shan1).

« uad » racler, gratter 刮 gat5 (gua1)

« uai », baguette 筷子 kai4 zü (kuai4zi), bizarre 奇怪 ki2gai4 (qi2guai4).

« uan » fermer 关 gan1 (guan1).

« uon » tuyau 管 gon3 (guan3).

« uong » lumière, brillant 光 gong1 (guang1).

« ued » état, pays 国 get5 (guo2).

5 – De même, dans les phonèmes : iuk, iai, ien,... le (i) peut être enlevé, selon le locuteur, lorsqu'il est quasi-muet en Polynésie.

Ex : « iuk », six 六 luk5 (liu4).

« iai » présenter 介绍 gai4shao3(jie4shao4), frontière 界 gai4 (jie4), chou-moutarde 芥菜 gai4coi4 (jie4cai4).

« ien » ciel 天 ten1 (tian1), voir 见 gen 4 (jian4).

Exemples de voyelles et exemples de combinaisons de voyelles avec des consonnes finales

Voyelle finale différente de i/u	字	Pinyin hakka (français)	Pinyin mandarin	Voyelle finale i	字	Pinyin hakka (français)	Pinyin mandarin	Voyelle finale u	字	Pinyin hakka (français)	Pinyin mandarin
i	思	sü1 (sens)	si1	i	衣	yi1 (vêtement)	yi1	u	姑	gu1 (tante)	gu1
	子	zü3 (fils)	zi3		移	yi2 (déplacer, migrer)	yi2		鼓	gu3 (tambour)	gu3
	次	cü4 (fois)	ci4		依	yi3 (compter sur)	yi1		顾	gu4 (prendre soin de)	gu4
a	啊	a1 onomatopée	a1		也	ya1 particule grammaticale	ye3	ua	挂	ga4 (accrocher)	gua4
o	哦	o1 onomatopée	o 2	io	哟	yo1 onomatopée	yo1	uo	过	guo4 traverser	guo4
e	舐	she1 (lécher)	shi4								
	齐	ce2 (être à niveau, au complet)	qi2								
	洗	se3 (laver)	xi3								
	世	she4 (vie)	shi4								
ai	低	dai1(bas)	di1	ia	椰	ya2 (coco)	ye1	guai	奇怪	ki2gai4(bizarre)	qi2guai4
	矮	ai3 (petit de taille)	ai3								
oi	灰	foi1 (cendre, gris)	hui1								
	改	goi3 (corriger)	gai3								

Voyelle finale différente de i/u	字	Pinyin hakka (français)	Pinyin mandarin	Voyelle finale i	字	Pinyin hakka (français)	Pinyin mandarin	Voyelle finale u	字	Pinyin hakka (français)	Pinyin mandarin
oi (suite)	爱	oi4 (aimer)	ai4								
ao	包	bao1 (sac)	bao1	iao	票	biao1 (billet)	piao4				
	饱	bao3 (repu)	bao3		缴	giao3 (financer)	jiao3				
	报	bao4 (annoncer)	bao4		嗽	giao4 (pleurer)	jiao4				
eu	欧洲	eu1zhu1 (Europe)	ou1 zhou1								
	楼	leu2 (immeuble)	lou2								
	狗	geu3 (chien)	gou3								
	够	geu4 (suffisant)	gou4								
				iu	有	yu1 (avoir, il y a)	you3	ui	海龟	hoi3gui1 (tortue)	hai3gui1
									鬼	gui3 (revenant)	gui3
									贵	gui4 (cher)	gui4
am	甘草	gam1(doux, agréable) cao3 (régliste)	gan1 cao3	iam	尖	jiam1 (pointu)	jian1				
	咸	ham2 (salé)	xian2		拈	kiam2 (prendre en tenaille)	qian2				
	敢	gam3 (oser)	gan3		盐	yam2 (sel)	yan2				
em	揸	em1 (couvrir avec quelque chose)	an3								
				im	针	jim1 (aiguille)	zhen1				

Voyelle finale différente de i/u	字	Pinyin hakka (français)	Pinyin mandarin	Voyelle finale i	字	Pinyin hakka (français)	Pinyin mandarin	Voyelle finale u	字	Pinyin hakka (français)	Pinyin mandarin
em (suite)					金	gim1 (or, métal)	jin1				
					沉	qim2 (sombrier)	chen2				
an	班	ban1 (classe)	ban1	ien	煎	jien1 (frère)	jian1	uan	关	gan1(fermer)	guan1
	盘	pan2 (assiette)	pan2		年	ngien2 (année)	nian2		习惯	xip6gan4 (s'habituer)	xi2guan4
	板	ban3 (planche)	ban3		剪刀	jien3dao1 (ciseaux)	jian3 dao1				
	半	ban4 (moitié)	ban4		现	hian4 (montrer)	xian4				
on	平安	pin2on1 (en paix)	ping2an1	ion	软	ngion1 (souple, doux)	ruan3	uon	餐馆	con1gon3 (restaurant)	can1guan3
	酸	son1 (aigre)	suan1						尿罐	ngiao4 gong4 (urinoir)	niao4 guan4
	换	won4 (changer)	huan4						罐	gong4 (jarre)	guan4
	钻	zon4 (percer)	zuan4								
en	恩	en1 (bienfait, faveur)	en1								
				in	真	jin1 (vrai, réel)	zhen1				
					因为	yin1wui4 (parce que)	yin1 wei4				
								un	炖	dun1 (mijoter)	dun4
									吨	dun1 (tonne)	dun1

Voyelle finale différente de i/u	字	Pinyin hakka (français)	Pinyin mandarin	Voyelle finale i	字	Pinyin hakka (français)	Pinyin mandarin	Voyelle finale u	字	Pinyin hakka (français)	Pinyin mandarin
ang	冷	lang1 (froid)	leng3	iang	名	miang2 (prénom)	ming2		云	yun2 (nuage)	yun2
	行	hang2 (marcher)	xing2		命	miang4 (vie)	ming4				
					靚	liang4 (beau)	liang4				
ong	芒果	long1 guo3 (mangue)	mang2 guo3	iong	相	xiong1 (photo)	xiang1	uong	光	gong1 (lumière)	guang1
	黄	wong2 (jaune)	huang2		墙	xiong2 (mur)	qiang2				
	忘记	mong4gi4 (oublier)	wang4 ji4		响	hiong3 (bruyant)	xiang3				
					向	hiong4 (vers)	xiang4				
				iung	穷	kiung2 (pauvre)	qiong2	ung	风	fung1 (vent)	feng1
					共	kiung4 (commun)	gong4		红	fung2 (rouge)	hong2
									痛	tung4 (avoir mal)	tong4
ap	鸭	ap5 (canard)	ya1	iap	叶	yap6 (feuille)	ye4				
					腌	yap5 (conserver dans le sel)	yan1				
ep	扣	kep6 (couvrir)	kou4								
				ip	汁	jip5 (jus, sauce)	zhi1				
at	八	bat5 (huit)	ba1					uat	刮	gat5 (racler)	gua1
	辣	lat6 (épicé)	la4								

Voyelle finale différente de i/u	字	Pinyin hakka (français)	Pinyin mandarin	Voyelle finale i	字	Pinyin hakka (français)	Pinyin mandarin	Voyelle finale u	字	Pinyin hakka (français)	Pinyin mandarin
ot	渴	hot5 (soif)	ke3								
	割	got5 (couper)	ge1								
et	北	bet5 (nord)	bei3	iet	切	qiet5 (couper)	qie1	uet		get5 (pays)	guo2
	色	set5 (couleur)	se4		铁	tet5 (fer)	tie3				
	舌	shet6 (langue)	she2		血	het5 (sang)	xie3 xue4				
					热	ngiet6 (chaud)	re4				
				it	一	yit5 (un)	yi1				
					即刻	jit5ket5 (de suite)	ji2ke4				
					日	ngit5 (jour, soleil)	ri4				
					七	qit5 (sept)	qi1				
					直	qit6 (droit)	zhi2				
					息	xit5 (cesser, reposer)	xi1				
								ut	骨	gut5 (os)	gu3
									歿	mut6 (pourri)	mo4
									窟	fut5 (trou)	ku1
									核	fut6 (noyau)	he2
									佛教	fut6gao4 (bouddhisme)	fo2 jiao4

Voyelle finale différente de i/u	字	Pinyin hakka (français)	Pinyin mandarin	Voyelle finale i	字	Pinyin hakka (français)	Pinyin mandarin	Voyelle finale u	字	Pinyin hakka (français)	Pinyin mandarin
ak	吓	hak5 (effrayer)	xia4	iak	椰手	yak6shu3 (signe de la main)	ye1				
	客	hak5ga1 (hakka)	ke4		锡	xiak5 (étain)	xi1				
	百	bak5 (cent)	bai3		惜	xiak5 (chérir avec tendresse)	xi1				
	白	pak6 (blanc)	bai2		屐	kiak6 (chaussure en bois, sabot)	ji1				
	h a k 卵	hak6lon3 (testicules)	luan3		徂	giak5 (vite)	ji2				
ok	恶	ok5 (féroce, méchant)	e4	iok	约	yok5 (convenir d'un RDV)	yue1				
	各	gok5 (chaque, chacun)	ge4		药	yok6 (médicament)	yao4				
	角	gok5 (coin)	jjiao3		弱	ngiok6 (faible, inférieur)	ruo4				
	鹤	hok6 (grue oiseau)	he4								
	学	hok6 (étudier, imiter)	xue3								
	鳄 鱼	ngok6 ng2 (crocodile)	e4yu2								
	索	sok5 (corde)	suo3								

Voyelle finale différente de i/u	字	Pinyin hakka (français)	Pinyin mandarin	Voyelle finale i	字	Pinyin hakka (français)	Pinyin mandarin	Voyelle finale u	字	Pinyin hakka (français)	Pinyin mandarin
ok (suite)	锅	wok6 (poêle chinoise)	guo1								
				iuk	育	yuk5 (éducation)	yu4	uk	鹿	luk6 (cerf)	lu4
					六	luk5 (six)	liu4		禄	luk5 (salaire de « fonctionnaire ») (fuk5 luk5 shu4) Formule de souhaits	lu4
					录	luk6 (enregistrer)	lu4		福	fuk5 (bonheur)	fu2
					陆	luk6 (terre ferme)	lu4		族	cuk6 (ethnie, clan)	zu2
					绿	luk6 (vert)	lü4		读	tuk6 (lire, étudier)	du2
									毒	tuk6 (poison, empoisonné)	du2
									独立	tuk6lip6 (indépendant)	du2li4

Voyelle finale différente de i/u	字	Pinyin hakka (français)	Pinyin mandarin	Voyelle finale i	字	Pinyin hakka (français)	Pinyin mandarin	Voyelle finale u	字	Pinyin hakka (français)	Pinyin mandarin
ok (suite)									庆 祝	kin4zug5 (célébrer)	qing4 zhu4
ng	五	ng3 (cinq)	wu3								
	吴	ng2 (nom d'un des Royaumes combattants , du temps des ZHOU de l'Est), c'est aussi un « xiang »	wu2								
	鱼	ng2 (poisson)	yu2								

TABLEAUX DE CORRESPONDANCE

Exemples de voyelles finales et exemples de combinaisons de voyelles avec des consonnes

Position de la voyelle	Exemples
a en position initiale	
a	“ah” (onomatopée) 啊 a1 (a1), grand frère 阿(哥) a1go1, (ge1) Asie 亚洲 a1zhu1, (ya1zhou1)
ai	petit (taille)矮 ai3 (ai3)
ap	canard 鸭 ap5 (ya1)
a en position non initiale	a, ai, ak, am, an, ang, ao, at
a	a sable 沙 sa1 (sha1) ; serpent 蛇 sha2 (she2) ; arroser, asperger 洒 sa3 (sa3) ; tirer à l'arc 射箭 sha4jian4 (she4jian4)
ai	lai : fils (lai4)子 lai4zü3 (hai2zi3) mai : acheter 买 mai1 (mai3) ; vendre 卖 mai4 (mai4) ; enterrer 埋 mai2 (mai2)
ak	bak : cent 百 bak5 (bai3) hak : effrayer, faire peur 吓 hak5 (xia4) testicules (hak)卵 hak6lon3 (gao1wan2) ; lak : se moquer 扼 lak5 (e4) pak : blanc 白 pak6 (bai2)

Légende : français - sinogramme - le caractère hakka est le même que le caractère mandarin - pinyin hakka
+ ton - (pinyin mandarin / « putonghua » + ton)

Position de la voyelle	Exemples
ak	<p>bak : cent 百 bak5 (bai3)</p> <p>hak : effrayer, faire peur 吓 hak5 (xia4) testicules (hak) 卵 hak6lon3 (gao1wan2) ;</p> <p>lak : se moquer 扼 lak5 (e4)</p> <p>pak : blanc 白 pak6 (bai2)</p>
am	<p>dam : bile, courage 胆 dam3 (dan3)</p> <p>gam : réglisse 甘草 gam1cao3 (gan1cao3) ; oser 敢 gam3 (gan3)</p> <p>ham : prendre dans la bouche 含 ham2 (han2) ; salé 咸 ham2 (xian2)</p> <p>lam : prendre dans ses bras 揽 lam3 (lan3) ; panier 篮子 lam1zai3 (lan3zi) ; olive chinoise 橄榄 gam3lam3 (gan3lan3) ; bleu 蓝色 lam2set5 (lan2se4)</p> <p>nam : sud 南 nam2 (nan2)</p>
an	<p>ban : classe 班 ban1 (ban1) ; déménager 搬 ban1 (ban1) ; demi, moitié 半 ban4 (ban4) ; planche 板 ban3 (ban3)</p> <p>lan : paresseux 懶/嬾 lan1 (lan3) ; orchidée 兰 lan2 (lan2) ; difficile 难 lan2 (nan2) barrer, retenir 拦 lan2 (lan2) ; usé, déchiré, mauvais, 烂 (mégère) 烂鸡妈 lan4gai1ma2 (po1fu4) ;</p> <p>nan : difficile 难 nan2 (nan2)</p>

Légende : français - sinogramme - le caractère hakka est le même que le caractère mandarin - pinyin hakka
+ ton - (pinyin mandarin / « putonghua » + ton)

Position de la voyelle	Exemples
an (suite)	<p>ngan : les yeux 眼 ngan3 (yan3) ; étudier, rechercher 研究 ngan1giu4 (yan2jiu1) ; petit, chétif 柔细 ngan1se4 (en1xi4)</p> <p>pan : frapper (avec quelque chose, par ex donner une gifle) 拌 pan1 (ban4) ; assiette 盘 pan2 (pan2) ; régler, 办 (moyen) 办(法) pan4(fap5) (ban4fa3)...</p> <p>tan : jouer à la guitare 弹琴 tan2kim2 (tan2qin2) ; œuf de poule 鸡蛋 gai1tan4 (ji1dan4)</p>
ang (a + consonne ng)	<p>hang marcher 行 hang2 (xing2)</p> <p>gang labourer 耕田 gang1tian2 (geng1tian2)</p> <p>lang froid 冷 lang1 (leng3)</p> <p>tang écouter 听 tang1 (ting1)</p> <p>wang horizontal, traverse 横 wang2 (heng2); traverser 横过 wang2guo4 (heng2guo4) ;</p>
ao	<p>bao sac 包 bao1 (bao1) ; repu 饱 bao3 (bao3) ; annoncer 报 bao4 (bao4)</p> <p>cao herbe 草 cao3 (cao3) ; frir, sauter 炒 chao3 (chao3)</p> <p>pao courir 跑 pao1 (pao3)</p> <p>shao peu 少 shao3 (shao3)</p> <p>zao tôt 早 zao3 (zao3)</p>

Légende : français - sinogramme - le caractère hakka est le même que le caractère mandarin - pinyin hakka
+ ton - (pinyin mandarin / « putonghua » + ton)

Position de la voyelle	Exemples
at	<p>bat huit 八 bat5 (ba1)</p> <p>fat émettre, envoyer 发 fat5 (fa1) ; cheveux 头发 teu2fat5 (tou2fa4) ; pénaliser, condamner 罚 fat6 (fa2)</p> <p>gat racler 刮 gat5 (gua1)</p> <p>lat épicé, pimenté 辣 lat6 (la4)</p> <p>sat tuer, couper la tête 杀 sat5 (sha1)</p> <p>wat glissant, lisse 滑 wat6 (hua2) ; creuser 挖 wat5 (wa1)</p>
e (équivalent du (è) français)	
e en position initiale	<p>em couvrir avec qqc 搯 em1 (an3)</p> <p>eu Europe 欧洲 eu1zhu1 (ou1zhou1) macérer, laisser vieillir 沤 eu4 (ou1)</p>
e en position non initiale	e, et, eu
e	<p>e au complet, à niveau 齐 ce2 (qi2) ; venir au complet 来齐 loi2ce2 (lai2qi2)</p> <p>se laver 洗 se3 (xi3) ; développer les photos 洗相片 se3xiong1pian3 (xi3xiang1pian1) petit (enfant) 细人 se4ngin2 (xi4ren2)</p> <p>she génération, une vie, (dans une autre vie) 转世 zon3she4 (zhuan3shi4) ; lécher 舐 she1 (shi4)</p>
et	<p>bet nord 北 bet5 (bei3)</p> <p>get pays, nation 国 get5 (guo2)</p>

Légende : français - sinogramme - le caractère hakka est le même que le caractère mandarin - pinyin hakka
+ ton - (pinyin mandarin / « putonghua » + ton)

Position de la voyelle	Exemples
	shet couleur 色 set5 (se4) ; langue 舌 shet6 (she2)
eu	geu chien 狗 geu3 (gou3) ; assez, suffisant 够 geu4 (gou4) leu immeuble 楼 leu2 (lou2) meu untel 某名 meu1miang2 (mou3ming2) seu s'abimer, surir (nourriture), 菜馊 coi4seu1 (cai4sou1) teu voler 偷 teu1 (tou1) ; tête 头 teu2 (tou2) ; haricot, pois 豆 teu4 (dou4)
i en position initiale	
i	yi habit 衣 yi1 (yi1) ; guérir, médecin 医生 yi1sang1(yi1sheng1) ; déplacer, migrer 移 yi2 (yi2) ; un 一 yit5 (yi1) yak faire signe de la main 挪手 yak6shu3 (ye2shou3)
yia, yin, yu	yia aussi 也 yia1 (ye3) yin parce que 因(为) yin1wui (yin1wei) yu avoir, il y a, 有 yu1 (you3) ; huile 油 yu2 (you2)
yam, yang, yao, yap, yen, yun, yok, yuk	yam sel 盐 yam3 (yan3) yen fumée, cigarette 烟 yen1 (yan1) yang ombre 影 yang3 (ying3) yao la taille (ceinture) 腰 yao1 (yao1)

Légende : français - sinogramme - le caractère hakka est le même que le caractère mandarin - pinyin hakka
 + ton - (pinyin mandarin / « putonghua » + ton)

Position de la voyelle	Exemples
yam, yang, yao, yap, yen, yun, yok, yuk (suite)	<p>yap feuille 叶 yap6 (ye4) ; saumurer, conserver dans le sel 腌 yap5 (yan1)</p> <p>yun pour toujours 永远 yun3yen3 (yong3yuan3)</p> <p>yok convenir, arranger un RDV 约会 yok5fui4 (yue1hui) ; médicament 药 yok6 (yao4)</p> <p>yonk donner naissance à, élever, nourrir 养 yong1 (yang3)</p> <p>yuk éducation, éduquer 教育 gao4 yuk5 (jiao4yu4)</p>
i en position non initiale	i, ian, iang, iao, iet, im, ip
bi, biao	<p>bi comparer 比 bi3 (bi3) ; crayon, stylo 笔 bit5 (bi3)</p> <p>biao billet 票 biao1 (piao4)</p>
diam, diap, diao, dien, dit	<p>diam un point, commander 点 diam3 (dian3)</p> <p>dien dictionnaire, (standard, canon) 字典 sü4dien3 (zi4dian3)</p> <p>diap coller 贴 diap1 (tie1)</p> <p>diao oiseau 鸟 diao1 (niao3) ; hameçon, pêcher 钓 diao4 (diao4)</p> <p>dit goutte 滴 dit6 (di1)</p>
giak, giao, gien, gin, git, giu	<p>giak vite 徂 giak5 (ji2)</p> <p>gien difficile 艰难 gien1lan2 (jian1nan2) ; voir, rencontrer 见 gien4 (jian4) ; idée, opinion 意见 yi4gien4 (yi4 jian4)</p> <p>giao financer, payer pour 缴(一半上学期) giao3 (yit5 ban4 shong4 hok6) (jiao3 yi1 ban4 shang4 xue3) ;</p>

Légende : français - sinogramme - le caractère hakka est le même que le caractère mandarin - pinyin hakka
+ ton - (pinyin mandarin / « putonghua » + ton)

Position de la voyelle	Exemples
giak, giao, gien, gin, git, giu (suite)	<p>pleurer, sangloter, crier 噉 giao4 (jiao4)</p> <p>gin baleine 鯨魚 gin1ng2 (jing1yu2)</p> <p>git auspiceux, de bonne augure 吉 git5 (ji2)</p> <p>giu neuf (9) 九 giu3 (jiu3) ; secourir 救 giu4 (jiu4)</p> <p>giung félicitations (respecter, honorer) 恭喜 giung1hi3 (gong1xi3) ; saluer (en joignant les mains) 拱 giung3 (gong3)</p>
hiao, hien, hiet, hin, hiong	<p>hien montrer 現出 hien4 chut5 (xian4chu1)</p> <p>hiao trompeur, tromper 饒 hiao1 (jiao3)</p> <p>hiet sang 血 hiet5 (xie3/xue4)</p> <p>hin forme, aspect 形 hin2 (xing2)</p> <p>hiong parfumé, odorant 香 hiong1 (xiang1) ; la campagne 乡下 hiong1ha4 (xiang1xia) ; vers 向 hiong4 (xiang4) ; bruit 响 hiong3 (xiang3)</p>
ji, jiam, jien, jim, jip, jit, jiu	<p>ji arrêter, stopper 止 ji3 (zhi3); désaltérer 止渴 ji3hot5 (zhi3ke3)</p> <p>jiam pointu, acéré 尖 jiam1 (jian1)</p> <p>jien frire 煎 jien1 (jian1) ; ciseaux 剪 jien3 (jian3) ; flèche 箭 jien4 (jian4)</p> <p>jim aiguille 針 jim1 (zhen1)</p> <p>jip sauce, jus 汁 jip5 (zhi1)</p> <p>jit de suite, immédiatement 即刻 jit5ket5 (ji2ke4)</p>

Légende : français - sinogramme - le caractère hakka est le même que le caractère mandarin - pinyin hakka
+ ton - (pinyin mandarin / « putonghua » + ton)

Position de la voyelle	Exemples
ji, jiam, jien, jim, jip, jit, jiu (suite)	<p>jiu vin, alcool 白酒 pak6jiu3 (bai2jiu3)</p> <p>jiuk suffisant 足 jiuk5 (zu2)</p>
ki, kiak, kiam, kiang, kien, kim, kiong, kiu, kiun, kiung	<p>ki maltraiter, harceler 欺负 ki1fu4 (qi1fu) ; autre 其他 ki2ta1 (qi2ta1) ; bizarre 奇怪 ki2gai4 (qi2guai4) ; bannière 旗 ki2 (qi2)</p> <p>kiak sabot en bois 屐 kiak6 (ji1)</p> <p>kiam serrer un objet en tenaille 拮 kiam2 (qian2)</p> <p>kien fort, en bonne santé 健康 kien1kong1 (jian4kang1)</p> <p>kiang économiser son argent 俭钱 kiang4 qien2 (jian3 qian2) ; or, métal 金 kim1 (jin1)</p> <p>kiong fort, puissant 强 kiong2 (qiang2)</p> <p>kiu mortier à décortiquer le riz 臼 kiu1 (jiu4) ; bru 薪白 xim1kiu1 (xin1jiu4) ; usé, vieux 旧 kiu4 (jiu4)</p> <p>kiuk courbe, sinueux 曲 kiuk5 (qu1)</p> <p>kiun proche (distance physique) 近 kiun1 (jin4) ; proche (sens figuré, proche de qqn) 近 kiun4 (jin4)</p> <p>kiung pauvre 穷 kiung2 (qiong2) ; commun, ensemble 共 kiung4 (gong4)</p>
li, liang, liao, lin, liong liuk, liung	<p>li en avoir assez (de nourriture trop grasse) 膩 li4 (ni4)</p> <p>liang joli, beau (dialectal, régional) 靚 liang4 (jing4/liang4)</p> <p>liao flâner, se récréer 𪗇 liao4 (niao3) ; taquiner, se moquer 撩 liao2 (liao2) ;</p>

Légende : français - sinogramme - le caractère hakka est le même que le caractère mandarin - pinyin hakka
+ ton - (pinyin mandarin / « putonghua » + ton)

Position de la voyelle	Exemples
li, liang, liao, lin, liong liuk, liung (suite)	<p>hutte, cabanon 山寨 san1liao2gok5 (xiao3wu1);</p> <p>lin</p> <p>voisin 邻舍 lin2sha4 (lin2she4)</p> <p>liong</p> <p>mesurer, évaluer 量 liong2 (liang2)</p> <p>liuk</p> <p>six 六 luk5 (liu4)</p> <p>liung</p> <p>dragon 龙 liung2 (long2)</p>
mi, miang, miao, mien, min, miong,	<p>mi</p> <p>riz cru, grain 米 mi3 (mi3)</p> <p>mien</p> <p>face, farine, nouille 面 mien4 (mian4) ;</p> <p>coton 棉花 mien2fa1 (mian2hua1)</p> <p>miang</p> <p>prénom 名 miang2 (ming2) ;</p> <p>vie 命 miang4 (ming4)</p> <p>miao</p> <p>jeune plante, Hmong 苗 miao2 (miao2) ;</p> <p>temple 庙堂 miao4tang2 (miao4tang2)</p> <p>chat 猫 miao4 (mao1) ;</p> <p>panda 熊猫 yung2miao4 (xiong2mao1)</p> <p>min</p> <p>peuple 人民 ngin2min2 (ren2min2) ;</p> <p>demain 明天 min2tien1 (ming2tian1)</p> <p>comprendre 明白 min2pak6 (ming2bai2) ;</p> <p>coucher, dormir (lit) 眠床 min2 cong2 (mian2chuang2)</p> <p>miong</p> <p>filet 网 miong3 (wang3)</p>
ngi, ngiao, ngien, ngiet, ngin, ngiok, ngion, ngiong, ngit, ngiu, ngiuk, ngiun	<p>ngi</p> <p>tu, toi 你 ngi1 (ni3) ;</p> <p>oreille 耳 ngi3 (er3) ;</p> <p>deux 二 ngi4 (er4) ;</p> <p>rencontrer 遇 ngi4 (yu4)</p> <p>ngien</p> <p>année 年 ngien2 (nian2) ;</p> <p>en fait, à l'origine 原来 ngien2loi2 (yuan2 lai2)</p> <p>ngiao</p> <p>urine 尿 ngiao4 (niao4)</p>

Légende : français - sinogramme - le caractère hakka est le même que le caractère mandarin - pinyin hakka
+ ton - (pinyin mandarin / « putonghua » + ton)

Position de la voyelle	Exemples
ngi, ngiao, ngien, ngiet, ngin, ngiok, ngion, ngiong, ngit, ngiu, ngiuk, ngiun (suite)	<p>ngiet chaud 热 ngiet6 (re4)</p> <p>ngin personne, être humain 人 ngin2 (ren2)</p> <p>ngiok faible, inférieur 弱 ngiok6 (ruo4)</p> <p>ngion souple, mou, doux 软 ngion1 (ruan3)</p> <p>ngiong tante 啊娘 a1ngiong2 (a1niang2)</p> <p>ngit jour, soleil 日 ngit5 (ri4)</p> <p>ngiu bœuf, buffle 牛 ngiu2 (niu2)</p> <p>ngiuk viande 肉 ngiuk5 (rou4) ; jade 玉 ngiuk6 (yu4)</p> <p>ngiun résistant (opposé de cassant) 脆 coi4) 韧 ngiun4 (ren4)</p>
pi, piang, piao, pien, pin	<p>pi peau 皮 pi2 (pi2) critiquer 批评 pi1pin2 (pi1ping2)</p> <p>pian incliné sur un côté 偏 pien1 (pian1) bon marché 便宜 pien2yi2 (pian2yi) chips de crevette 虾片 ha2pien3 (xia1pian4) tromper 骗 pien4 (pian4)</p> <p>piang terrain plat 平地 piang2ti4 (ping2di4)</p> <p>piao vessie de poisson 鱼鳔 ng2piao4 (yu2biao4)</p> <p>pin sain et sauf, en paix 平安 pin2on1 (ping2an1)</p>
qi, qiet, qin, qiong, qit, qiu	<p>qi essayer 试 qi4 (shi4)</p> <p>qiet couper 切 qiet5 (qie1) ; rompre, épuiser, finir 绝 qiet6 (ju2)</p>

Légende : français - sinogramme - le caractère hakka est le même que le caractère mandarin - pinyin hakka
+ ton - (pinyin mandarin / « putonghua » + ton)

Position de la voyelle	Exemples
qi, qiet, qin, qiong, qit, qiu (suite)	<p>qim profond 深 qim1 (shen1) ; chercher 寻 qim2 (xun2)</p> <p>qin parent 亲戚 qin1qit5 (qin1qi1)</p> <p>qiong fusil 枪 qiong1 (qiang1) ; arracher, voler 抢 qiong3 (qiang3)</p> <p>qit sept 七 qit5 (qi1) ; droit 直 qit6 (zhi2)</p> <p>qiu loche 海鳅 hoi3qiu1 (hai3qiu1) ; manche 袖 qiu4 (xiu4)</p> <p>qiung pin, sapin 松 qiung2 (song1)</p>
shi	<p>shi myope (regarder) 近视 kiun4shi4 (jin4shi4) ; télévision 电视 tien4shi4 (dian4shi4) infirmière 护士 fu4shi4 (hu4shi4) ; le monde, à travers le monde 世界上 shi4gai4shang4 (shi4jie4shang)</p>
ti, tiak, tiam, tiao, tiap, tien, tiet, tin	<p>ti mettre en avant 提出 ti2chut5 (ti2chu1) ; petit frère 弟弟 ti4ti4 (di4di) sol, terre 地方/球 ti4fong1/kiu2 (di4fang/qiu2)</p> <p>tiak donner un coup de pied 踢 tiak5 (ti1)</p> <p>tiam ajouter 添 tiam1 (tian1) ; sucré 甜 tiam2 (tian2)</p> <p>tien ciel 天 tien1 (tian1) ; champ 田 tien2 (tian2) ; électricité 电 tien4 (dian4)</p> <p>tiao choisir 挑 tiao1 (tiao1) ; spécificatif pour un objet long et étroit, ex : un serpent 一条蛇 yit5tiao2sha2 (yi1tiao2she2) ; taquiner, inciter 调醒 tiao1xiang3 (tiao2xing3);</p>

Légende : français - sinogramme - le caractère hakka est le même que le caractère mandarin - pinyin hakka
+ ton - (pinyin mandarin / « putonghua » + ton)

Position de la voyelle	Exemples
ti, tiak, tiam, tiao, tiap, tien, tiet, tin (suite)	changer (de direction), échanger 轉向 tiao3zon3hiong4 (tiao3zhuan3xiang4) ; sauter 跳 tiao4 (tiao4) tiap subventionner, aider financièrement 貼 tiap5 (tie1) tiet fer 鐵 tiet5 (tie3) tin arrêter 停 tin2 (ting2) ; décider, réserver 定 tin4 (ding4)
xi, xiak, xiang, xien, xim, xin, xiong, xip, xit	xi mort, mourir 死 xi3 (si3) xiak étain (sn) 錫 xiak5 (xi1) xien avant (monsieur) 先生 xien1sang1 (xian1sheng1) ; immortel (Taoisme) 仙人 xien1ngni2 (xian1ren2) ; frais 新鮮 xin1xien1 (xin1xian) ; ficelle 線 xien4 (xian4) xiang nom patronymique 性 xiang4 (xing4) xim cœur, centre 心 xim1 (xin1) xin neuf, nouveau 新 xin1 (xin1) ; lettre, confiance 信 xin4 (xin4) xiong mur 牆 xiong2 (qiang2) ; penser, réfléchir, vouloir... 想 xiong3 (xiang3) xip étudier, apprendre 学习 hok6xip6 (xue2xi2) ; habituer 习惯 xip6gan4 (xi2guan4) xit cesser, 息 xit5 (xi1) ; se reposer 休息 hui1xit5 (xiu1xi1) ; nouvelles 消息 xiao1xit5 (xiao1xi) ;

Position de la voyelle	Exemple
o en position initiale	
oi, ok, on	<p>oi aimer, vouloir 爱 oi4 (ai4) ; affection, amour 爱情 oi4qin2 (ai4qing2)</p> <p>ok féroce, méchant 恶 ok5 (e4) ; les bêtes féroces 恶禽兽 ok5 kim2 shu4 (e4 qin2 shou4)</p> <p>on paisible, paix, tranquillité 平安 pin2 on1 (ping2 an1)</p>
o en position non initiale	coi, con, fo, foi, go, goi, gok, got, ho, hok, mong, ngo, ngoi, ngok, kon, shoi, so, sok, wo, wok, won, wong, zon
coi, con	<p>coi fragile, cassant, croustillant 脆 coi4 (cui4)</p> <p>con cuisine, repas, nourriture 餐 con1 (can1)</p>
fo, foi	<p>fo cadeau de congratulation 贺礼 fo4li1 (he4li3)</p> <p>foi gris, cendre 灰 foi1 (hui1)</p>
go, goi, gok, gon, got,	<p>go grand frère 哥哥 go1go1 (ge1ge1) ; chanter, chant 唱歌 cong4go1 (chang4ge1)</p> <p>goi devoir 该 goi1 (gai1) ; changer 改 goi3 (gai3) ; couvrir 盖 goi4 (gai4)</p> <p>gok chacun, chaque 各位 gok5wui4 (ge4wei4) ; angle 角 gok5 (jiao3)</p> <p>got couper, découper, trancher 割 got5 (ge1)</p>
ho, hok, hot	<p>ho fleuve, rivière 河 ho2 (he2)</p> <p>hok grue 鹤 hok6 (he4) ; étudier 学 hok6 (xue2) ; imiter 学样 hok6 yang4 (xue3yang4)</p> <p>hot</p>

Légende : français - sinogramme - le caractère hakka est le même que le caractère mandarin - pinyin hakka
 + ton - (pinyin mandarin / « putonghua » + ton)

Position de la voyelle	Exemple
ho, hok, hot (suite)	avoir soif 渴 hot5 (ke3)
long mong	<p>long mangue 芒果 long1go3 (mang1guo3)</p> <p>mong perdre, anéantir, détruire 亡 mong2 (wang2) ; asservir un pays 亡国 mong2get5 (wang2guo2) ; oublier 忘记 mong4gi4 (wangji4) ; espérer 希望 hi1mong4 (xi1wang4) ; regarder au loin (téléscope) 望远镜 mong4yan3giang4 (wang4yuan3jing4) ; être occupé 忙 mong2 (mang2) ; mangue 芒果 mong1guo3 (mang1guo3)</p>
ngo, ngoi, ngok	<p>ngo je, moi 我 ngo1 (wo3)</p> <p>ngoi hébété 呆 ngoi2 (dai1)</p> <p>ngok crocodile 鳄鱼 ngok6ng2 (e4yu2)</p>
kon	regarder 看 kon4 (kan4)
shoi, so, sok	<p>shok cuiller 勺 shok6 (shao3)</p> <p>shoi dormir 睡目 shoi4muk5 (shui4mu4)</p> <p>so bête, idiot 傻 so2 (sha3) ; par conséquent 所以 so3yi1 (suo3yi3)</p> <p>sok corde 索 sok5 (suo3)</p> <p>son acidulé, aigre 酸 son1 (suan1)</p>
wo, wok, won, wong	<p>wo nid d'hirondelle 燕窝 yen4wo1 (yan1wo1) ; céréales (riz) sur pied 禾 wo2 (he2) ; bonze 和尚 wo1shong4 (he2shang4)</p> <p>wok poêle chinoise 锅 wok6 (guo1)</p> <p>won changer, échanger 换 won4 (huan4)</p> <p>wong</p>

Légende : français - sinogramme - le caractère hakka est le même que le caractère mandarin - pinyin hakka
+ ton - (pinyin mandarin / « putonghua » + ton)

Position de la voyelle	Exemple
wo, wok, won, wong (suite)	jaune 黄 wong2 (huang2) ; prospère 旺 wong4 (wang4) ; soufre 硫磺 liu2wong2 (liu2huang2)
zon	percer 钻 zon4 (zuan1)
u en position non initiale	bu, but, cun, cuk, chu, chut, du, dun, dung, fun, fung, guai, gui, gun, gung, guong, kiung, kui, kun, kung, lung, mu, muk, mun, ngui, pu, shu, shui, shun, suk, sung, tu, tui, tuk, tun, tung, tut, wu, wuk, wun, zhui, zui, zun
bu, but	bu raccommoder 补 bu3 (bu3) ; tissu 布 bu4 (bu3) but non, ne ... pas (à peu près) 差不多 ca1but5do1 (cha1bu4duo1)
cun, cuk, chu/cu, chut	cun un pouce (mesure) 寸 cun4 (cun4) cuk groupe ethnique 民族 min2cuk6 (min2zu2) chu/cu éliminer, diviser (math), excepté 除 chu2 (chu2) ; cuisine 厨房 chu2fong2 (chu2fang2) ; laid 丑 chu3 (chou3) ; puant 臭 chu4 (chou4) chut sortir 出 chut5 (chu1)
du, dun, dung	du ventre, estomac 肚 du3 (du3) dun mijoter, mitonner 炖 dun1 (dun4) dung hiver 冬 dung1 (dong1) ; est, orient 东 dung1 (dong1)
fuk, fun, fung, fut	fuk bonheur 福 fuk5 (fu2) fun partager 分 fun1 (fen1) ; farine, poudre 粉 fun3 (fen3) fung vent 风 fung1 (feng1) ;

Légende : français - sinogramme - le caractère hakka est le même que le caractère mandarin - pinyin hakka
+ ton - (pinyin mandarin / « putonghua » + ton)

Position de la voyelle	Exemple
fuk, fun, fung, fut (suite)	guêpe 黄蜂 wong2fung1 (huang2feng1) ; rouge 红 fung2 (hong2) fut trou 窟 fut5 (ku1) ; noyau 核 fut6 (he2) ; bouddhisme 佛教 fut6gao4 (fo2jiao4) ;
guai, gui, gun, gung, gut	guai sage (enfant) 乖 gai1 (guai1) gui tortue (海) 龟 hoi3gui1 (hai3gui1) ; revenant 鬼 gui3 (gui3) ; cher (onéreux) 贵 gui4 (gui4) gun bâton 棍 gun4 (gun4) gung travailler 做工 zo4gung1 (zuo4gong1) ; coq (mâle) 鸡公 gai1gung1 (ji1gong1) ; réussir 成功 shin2gung1 (cheng2gong1) ; commun, ensemble 共 kiung4 (gong4) guong lumière 光 gong1 (guang1) gut os 骨 gut5 (gu3)
kui, kun, kung	kui s'agenouiller 跪 kui3 (gui4) ; armoire 柜 kui4 (gui4) kun difficile, difficulté 困难 kun4lan2 (kun4nan2) kung vide, espace vide 空 kung1 (kong1)
lung	sourd 聋 lung1 (long2) ; cage, panier 笼 lung1 (long2)
mu, muk, mun, mut	mu mère, femelle 母 mu1 (mu3) muk bois 木 muk5 (mu4) ; but 目的 muk5tit6 (mu4di4) ; sujet, thème 题目 ti2muk5 (ti2mu4)

Légende : français - sinogramme - le caractère hakka est le même que le caractère mandarin - pinyin hakka
+ ton - (pinyin mandarin / « putonghua » + ton)

Position de la voyelle	Exemple
mu, muk, mun, mut (suite)	mun moustique 蚊 mun1 (wen2) ; porte 门 mun2 (men2) ; questionner, demander 问 mun4 (wen1) mut pourri, décomposé 歿 mut5 (mo4)
ngui	dangereux 危險 ngui2hiam3 (wei2 xian3)
pu	assister, aider qqn à se relever 扶 pu2 (fu2) ; calebasse chinoise 瓠 pu2 (hu4) ; couvrir 孵 pu4 (fu1) ; part, section 部分 pu4fun4 (bu4fen) ; pas, enjambée 步 pu4 (bu4)
shu, shui, shuk, shun, suk, sung	shu livre 书 shu1 (shu1) shui eau 水 shui3 (shui3) shuk cuit, familier 熟 shuk6 (shu2) shun lèvre 唇 shun2 (chun2) ; le long de, suivre, favorable 顺 shun4 (shun4) suk rétrécir, contracter 缩 suk5 (suo1) sung livrer, offrir, accompagner 送 sung4 (song4)
tu, tui, tuk, tun, tung, tut	tu disciple 徒弟 tu2ti4 (tu2di) ; carte 地图 ti4tu2 (di4tu2) ; lapin 兔 tu4 (tu4) tui pousser 推 tui1 (tui1) ; cuisse 腿 tui3 (tui3) ; se retirer 退 tui4 (tui4) tuk poison 毒 tuk6 (du2) ; étudier, lire 读 tuk6 (du2) tun avalier 吞 tun1 (tun1)

Légende : français - sinogramme - le caractère hakka est le même que le caractère mandarin - pinyin hakka
+ ton - (pinyin mandarin / « putonghua » + ton)

Position de la voyelle	Exemple
tu, tui, tuk, tun, tung, tut (suite)	<p>tung mouvoir 动 tung1 (dong4) ; ouvrir, aller à, notifier 通 tung1 (tong1) ; similaire, en commun 同 tung2 (tong2) ; avoir mal 痛 tung4 (tong4)</p> <p>tut protubérant 突出 tut6chut5 (tu1chu1)</p>
wu, wuk, wun	<p>wu noir, corbeau 乌鸦 wu1a1 (wu1ya1)</p> <p>wuk maison, habitation, chambre 屋家 wuk5ga1 (wu1jia16)</p> <p>wun température, réchauffer 温 wun1 (wen1) ; stable 穩 wun3 (wen3) ; langue 文 wun2 (wen2) ; diplôme, certificat 文凭 wun2pin2 (wen2ping2) ; culture 文化 wun2fa4 (wen2hua4)</p>
zhu, zhuk, zu, zug, zui, zun	<p>zhu perle 珠 zu1 (zhu1) ; cochon, porc 猪 zhu1 (zhu1)</p> <p>zhuk bambou 竹 zuk5 (zhu2) ; soupe de riz 粥 zhuk5 (zhou1)</p> <p>zu propriétaire, hôte 主 zu3 (zhu3) ; président 主席 zu3xit6 (zhu3xi2)</p> <p>zug célébrer 庆祝 kin4zuk5 (qing4zhu4)</p> <p>zui poursuivre 追 zui1 (zhui1) ; bec, bouche 嘴 zui3 (zui3) ; ivre 醉 zui4 (zui4) ; le plus 最 zui4 (zui4)</p> <p>zun respect 尊 zun1 (zun1)</p>

Légende : français - sinogramme - le caractère hakka est le même que le caractère mandarin - pinyin hakka
+ ton - (pinyin mandarin / « putonghua » + ton)

Position de la voyelle	Exemple
Cas particulier des caractères/phonèmes sans voyelles	
m, n, ng	poisson 鱼 ng2 (yu2) cinq 五 ng3 (wu3) onomatopée (ne pas) 唔 ng2 (wu2) patronyme 吴 n2 (wu2)
Cas particulier de la voyelle i suivant les consonnes (s), (z), (c) ; La prononciation se situe entre le (é) et le (ou) français « fermé »	
si, zi, ci	si idée, opinion 意思 yi4sü1 (yi4si) professeur 老师 lao3sü1 (lao3shi1) zi fille 妹子 moi4zü3 (mei4zi) ci fois 次 cü4 (ci4)

Légende : français - sinogramme - le caractère hakka est le même que le caractère mandarin - pinyin hakka
+ ton - (pinyin mandarin / « putonghua » + ton)